

N 720/14 - 04
OM 10.11.2015

<p>Рамочное соглашение по сотрудничеству</p> <p>между</p> <p>Университетом им. И. Кеплера, г. Линц, Австрия</p> <p>и</p> <p>Уральским федеральным университетом имени</p> <p>первого Президента России Б.Н.Ельцина,</p> <p>г. Екатеринбург, Российская Федерация</p>	
	<p>Rahmenvereinbarung über die Zusammenarbeit</p> <p>zwischen</p> <p>der Johannes Kepler Universität, Linz, Österreich</p> <p>und</p> <p>der Uraler Föderalen B. Jelzin-Universität,</p> <p>Jekaterinburg, Russische Föderation</p>

Со стороны Университета им. И. Кеплера, г. Линц (Австрия)
Вице-ректор по коммуникации и международным связям проф.
д-р Ройтмайр Фридрих

и со стороны Уральского федерального университета имени
первого Президента России Б.Н.Ельцина, г. Екатеринбург
ректор Виктор Кокшаров

заключают следующее соглашение.

ПРЕАМБУЛА

- (1) Оба Университета в соответствии с требованиями общества заинтересованы в дальнейшем развитии научных исследований и образовательной деятельности.
- (2) Как Университет им. И. Кеплера, г. Линц, так и Уральский Федеральный Университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина рассматривают партнерские отношения между университетами различных стран в качестве главного условия для дальнейшего развития образовательной и исследовательской деятельности.
- (3) Данное соглашение является рамочным для реализации совместных мероприятий. Детали конкретных мероприятий в каждом отдельном случае письменно фиксируются в виде отдельного соглашения.

Die Johannes Kepler Universität, Linz, vertreten durch den Vizekanzler für Kommunikation und Außenbeziehungen, Univ. Prof. Dr. Roithmaier Friedrich

und die Uraler Föderale V. Jelzin-Universität, Jekaterinburg, vertreten durch den Rektor Viktor Koksharov

schließen folgende Vereinbarung:

PRÄAMBEL

- (1) Entsprechend den gesellschaftlichen Anforderungen sind beide Universitäten von dem Gedanken getragen, die Weiterentwicklung der Wissenschaften in Forschung und Lehre voranzutreiben.
- (2) Sowohl die Johannes Kepler Universität Linz als auch die Uraler Föderale V. Jelzin-Universität betrachten Kooperationen zwischen Universitäten unterschiedlicher Länder als Voraussetzung für die Weiterentwicklung von Lehre und Forschung.
- (3) Diese Vereinbarung bildet den Rahmen für die Durchführung gemeinsamer Aktivitäten. Die Details der einzelnen Aktivitäten werden jeweils in einer eigenen Vereinbarung schriftlich festgehalten.

СОДЕРЖАНИЕ

INHALT

1. Цели:

Создание и расширение партнерских отношений между обоими университетами.

1. Ziele:

Auf- und Ausbau der Kooperation zwischen den beiden Universitäten

2. Правовые рамки:

Любые неясности, касающиеся интерпретации данного Рамочного соглашения, должны быть разрешены ректорами обоих университетов.

2. Rechtlicher Rahmen:

Unklarheiten betreffend die Auslegung der Rahmenvereinbarung sind zwischen den Rektoren der beiden Universitäten zu klären.

3. Мероприятия:

Возможные мероприятия по этому соглашению включают следующее:

3. Aktivitäten:

Zu den möglichen Aktivitäten gemäß dieser Vereinbarung zählen:

- программы совместных исследований и публикации;
- программы обмена студентами бакалаврских и магистерских программ и аспирантами;
- предоставление мест практики для студентов;
- совместная разработка учебных программ, которые дают право на получение научной степени;
- программы обмена для преподавательского состава;
- программы обмена для административного состава;
- другие культурные мероприятия.

- gemeinsame Forschungsprojekte und Publikationen;
- Austauschprogramme für Bachelor-, Master- und Doktoratsstudierende;
- die Bereitstellung von Praktikumsplätzen für Studierende
- gemeinsame Entwicklung von Studien zur Erlangung eines akademischen Abschlusses;
- Austauschprogramme für Lehrpersonal;
- Austauschprogramme für Verwaltungspersonal;
- weitere kulturelle Aktivitäten.

Сотрудничество планируется в следующих областях, а именно: технические, естественные, социальные, экономические и юридические науки.

Eine Zusammenarbeit ist in den Technischen Wissenschaften, den Naturwissenschaften, den Sozial- und Wirtschaftswissenschaften und den Rechtswissenschaften angedacht.

4. Финансирование мероприятий:

Оба университета стараются найти соответствующее финансирование мероприятий.

4. Finanzierung der Aktivitäten:

Beide Universitäten bemühen sich um eine entsprechende Finanzierung der Aktivitäten.

6. Срок действия соглашения:

Настоящее соглашение о сотрудничестве будет действительно на следующий день после подписания обеими сторонами.

Срок действия соглашения составляет 5 лет, продление и изменения возможно только с письменного согласия обеих сторон.

Обе стороны сохраняют за собой право расторгнуть это соглашение посредством письменного извещения другой стороны за 3 месяца до даты расторжения, дата расторжения соглашения предполагается последнее число месяца.

Расторжение соглашения не влияет на действующие программы обмена и проекты, а также другие совместные мероприятия, до тех пор, пока оба университета не согласуют другие условия в письменной форме.

В качестве подтверждения своих намерений, представителю, выше упомянутые как лица, подписывающие документ, подписывают документ в двух экземплярах.

Со стороны

Университета им. И. Келлера, г. Линц (Австрия)

вице-ректор по коммуникации и международным связям

Проф. д-р Фридрих Ройтмайр

« ____ » _____ 2015 г.

Со стороны Уральского федерального университета имени первого Президента России Б.Н. Ельцина:

Ректор В. Кокшаров

« ____ » _____ 2015 г.



5. Laufzeit der Vereinbarung:

Die vorliegende Kooperationsvereinbarung tritt ab dem Tag nach der Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft.

Die Laufzeit beträgt 5 Jahre; Verlängerung und Änderungen sind nur im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen beider Parteien möglich.

Beide Parteien behalten sich das Recht vor, diese Vereinbarung mit Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich zum jeweiligen Monatsletzen zu kündigen.

Zum Zeitpunkt der Kündigung laufende Austauschprogramme oder Projekte oder sonstige gemeinsame Aktivitäten bleiben von der Kündigung unberührt, sofern die beiden Universitäten nicht gesondert etwas anderes schriftlich vereinbaren.

Als Bektätigung Ihrer Absichten unterzeichnen die oben als Unterzeichner genannten Vertreter dieses Dokument in zweifacher Ausfertigung

Für die Johannes Kepler Universität Linz, Österreich

o. Univ. Prof. Dr. Friedrich Roithmayr

Vize-Rektor für Kommunikation und Außenbeziehungen

“ 16. ” September 2015

Für die Uraler Föderale V. Jelizin-Universität

Ректор Виктор Кокшаров

“ ____ ” _____ 2015



[Handwritten signature]
С.Т. КИЗЯЕВ